

Zeitschrift: Mitteilungsblatt der Schweizerischen Parkinsonvereinigung = Magazine d'information de l'Association suisse de la maladie de Parkinson = Bollettino d'informazione dell'Associazione svizzera del morbo di Parkinson

Herausgeber: Schweizerische Parkinsonvereinigung

Band: - (1989)

Heft: 13

Vorwort: Editorial = Editoriale

Autor: Fröhlich-Egli, Fiona

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Liebe Leserinnen und Leser,

mit dieser ersten Nummer des Jahres 1989 kommen meine besten Wünsche für Sie und Ihre Angehörigen. Das Redaktionsteam des Mitteilungsblattes möchte Sie auch in diesem Jahr über alles informieren, was die Parkinson'sche Krankheit betrifft. Neue Erkenntnisse sind wohl das, was Sie am meisten interessiert. Fast ebenso wichtig ist es aber, bei der täglichen Bewältigung dieser Krankheit behilflich zu sein, zu eigenen Aktivitäten anzuregen und auch Unterhaltung zu bieten. Dazu sind die verschiedenen Rubriken unseres Mitteilungsblattes da.

Ich könnte mir vorstellen, dass Sie bei der Lektüre auch manchmal enttäuscht sind, oder? Zum Beispiel weil unsere fachlichen Beiräte bei Berichten über neue Therapiemethoden immer wieder sagen müssen: «Nichts grundlegend Neues» oder «Diese Therapie ist noch als experimentell zu bezeichnen. Wir müssen noch länger-dauernde Studien abwarten, bevor wir sagen können, ob überhaupt und wenn ja für welche Patienten diese Behandlung in Frage kommt.» Sie fragen sich dann vielleicht bange, ob Sie denn die Wohltaten einer neuen, besseren Therapie noch erleben werden. Andererseits ist zu sagen, dass es nur ganz wenige Krankheiten des Nervensystems gibt, welche überhaupt einer wirksamen Therapie zugänglich sind, und zu diesen wenigen gehört zum Glück die Parkinson'sche Krankheit. Die Therapiemethode, über die in den letzten Monaten wohl am meisten diskutiert wird, ist die Zelltransplantation ins Gehirn.

Die Ärzte vom fachlichen Beirat verfolgen die Entwicklung aufmerksam und werden immer wieder dazu Stellung nehmen. Besonders bei der Verwendung fötaler Zellen gibt es neben der fachlich-technischen Seite auch eine ethische Frage, die ich in diesem Heft zur Diskussion stellen möchte (S.13).

Eine weitere Enttäuschung dürfte vor allem die nicht deutschsprachige Leserschaft betreffen: trotz dreisprachiger Titel über den Rubriken sind die meisten Beiträge im Heft deutsch, oft französisch, selten italienisch

und nie rätoromanisch. Zwar sind weitaus die meisten Mitglieder der Parkinsonvereinigung deutscher Muttersprache, eine grosse Minderheit französischsprachig und nur wenige Tessiner oder Bündner. Aber das soll keine Entschuldigung sein.

Zu meinen Neujahrsvorsätzen in bezug auf das Mitteilungsblatt gehört, mehr Artikel auf französisch und vor allem auch auf italienisch erscheinen zu lassen. Dazu benötige ich aber Ihre Mithilfe, liebe französisch und italienisch sprechende Leserinnen und Leser: schreiben Sie. Leserbriefe, berichten Sie aus Ihrer Ortsgruppe oder über Ihre Hobbies (S.18). Originalartikel sind immer lebendiger als Übersetzungen oder Zusammenfassungen. Auch über deutschsprachige Beiträge, insbesondere für die Rubriken «Leserbriefe», «Ortsgruppen», «Parkinson persönlich» und «Wie leben Sie mit Parkinson», freue ich mich immer sehr. Die Redaktionsadresse lautet:

Fiona Fröhlich-Egli
Glärnischstrasse 24
8820 Wädenswil

Mit freundlichen Grüssen,

Ihre Fiona Fröhlich-Egli

Impressum

Herausgeber/Editeur/Editore

Schweizerische Parkinsonvereinigung/
Association suisse de la maladie de Parkinson/
Associazione svizzera del morbo di Parkinson
Postfach 8128 Hinteregg

Redaktion/Rédaction/Redazione

F. Fröhlich-Egli (ff), L. Schiratzki-Grassi (sch)

Redaktionsadresse/Adresse de la rédactrice/Indirizzo della redazione

Fiona Fröhlich-Egli, Glärnischstrasse 24, 8820 Wädenswil,
Tel. 01 780 25 85

Übersetzungen/Traductions/Traduzioni

G. Nicollier, G. Maspero

Lay-Out

R. Diener

Druck und Satz/Impression et composition/Stampa

Reinhardt Druck AG, Basel, im Auftrag von
F. Hoffmann-La Roche & Co. AG, Pharma Schweiz, Basel
Erscheint 4× jährlich/Paraît 4× par an/4 pubblicazioni annue

Auflage/Tirage/Tiratura

3700 Ex.

Redaktionsschluss für Nr. 14

(erscheint Ende Mai 1989) 14. März 1989

Délai de rédaction pour le n° 14

(paraît fin mai 1989) 14 mars 1989

Chiusura di redazione per il n° 14

(esce alla fine di maggio 1989) 14 marzo 1989

Editorial

Chers lecteurs, chères lectrices,

Au moyen de ce premier numéro de l'année 1989 j'aimerais formuler mes meilleurs vœux pour vous et pour tous ceux qui vous sont chers.

La rédaction du magazine d'information projette cette année comme précédemment de vous informer de l'état actuel de la recherche concernant la maladie de Parkinson; c'est le sujet qui vous intéresse le plus. Il est, je pense, presque aussi important d'être à vos côtés pour affronter les vicissitudes de votre vie quotidienne, pour vous suggérer des activités possibles et pour vous distraire.

Je m'imagine aussi que vous êtes parfois déçus à la lecture, n'est-ce pas? La première déception possible concerne les nouvelles au sujet de découvertes, de nouveaux moyens thérapeutiques. Malheureusement il est très fréquent que les membres de notre comité consultatif, tous spécialisés dans leur domaine, nous disent «qu'il n'y a rien de vraiment nouveau» ou «que les thérapies les plus récentes doivent être considérées comme expérimentales.» Vous êtes alors anxieux de savoir si vous vivrez encore assez longtemps pour pouvoir en profiter. Il faut cependant reconnaître que la maladie de Parkinson est une des seules maladies du système nerveux qu'il soit actuellement possible de traiter.

Le méthode thérapeutique la plus discutée ces derniers mois est la transplantation de cellules dans le cerveau. Nos médecins du comité consultatif en suivent attentivement le développement et prendront régulièrement position à ce sujet. Par l'utilisation de cellules fœtales pour ce genre d'opération un problème d'éthique est soulevé que j'aimerais mettre en discussion dans le prochain numéro du bulletin.

La seconde déception concerne les lecteurs ne lisant pas l'allemand. Ils sont empêchés de lire la plupart des articles dont le titre figure cependant aussi dans leur langue. Le français n'est pas trop délaissé, me semble-t-il, mais l'italien est très rare et le romanche absent! Ceci vient du fait du nombre de parkinsoniens inscrits dont la grande majorité est de langue maternelle allemande. Cela ne devrait cependant pas être une excuse et mon projet pour l'an nouveau est d'améliorer cet état de choses.

Aidez-moi en cela, chers lecteurs et lectrices romands, tessinois et grisons. Ecrivez des articles dans votre langue maternelle, des lettres concernant votre maladie, vos problèmes. Parlez des activités de vos groupes, de vos «hobbies». Posez aussi des questions. Je suis toujours ravie quand je reçois des écrits pour nos rubriques «Les lecteurs s'expriment», «Nouvelles des groupes locaux», «Comment vivre avec la maladie de Parkinson» ou «Portraits de parkinsoniens». Voici mon adresse de rédactrice responsable du magazine:

Fiona Fröhlich-Egli
Glärnischstrasse 24
8820 Wädenswil

*En attendant je vous adresse mes meilleures salutations.
Votre Fiona Fröhlich-Egli*

Editoriale

Care lettrici, cari lettori,

con questo primo numero per il 1989 desidero esprimere, a voi e ai vostri congiunti, i miei migliori auguri.

Desideriamo portarvi anche quest'anno informazioni sulla situazione delle conoscenze riguardanti la malattia; questo, credo, sia quanto vi interessi maggiormente. Quasi altrettanto importante è però l'esservi di aiuto nel superare le difficoltà quotidiane della malattia, stimolarvi all'attività individuale e anche offrirvi un po' di divertimento.

Per questo abbiamo le diverse rubriche nel bollettino. Posso anche immaginare che, talvolta, leggendoci, siate un po' delusi, nevvvero? La prima delusione potrebbe concernere i rapporti sulle nuove terapie. Purtroppo capita spesso che i membri del nostro consiglio peritale debbano dire «niente di sostanzialmente nuovo», oppure «per ora questa terapia è da considerare ancora in fase di sperimentazione, dobbiamo attendere i risultati di ulteriori studi.»

Vi chiederete perciò con angoscia se riuscirete ancora a godere i benefici di una nuova e migliore cura.

D'altra parte vi è da dire, che il morbo di parkinson è tuttavia una delle poche malattie del sistema nervoso che si possono curare efficacemente.

Il metodo terapeutico sul quale in questi ultimi tempi si molto discusso, è il trapianto di cellule nel cervello. I medici del consiglio peritale ne seguono attentamente gli sviluppi e prendono via via posizione.

Specialmente sull'uso di cellule fetali, accanto agli aspetti tecnico-specialistici, vi è una questione etica, che vorrei mettere in discussione (sul prossimo bollettino). La seconda delusione dovrebbe riguardare soprattutto i lettori che non sono di lingua tedesca. Malgrado i titoli in tre lingue delle nostre rubriche, gli articoli appaiono sempre in tedesco, spesso in francese, qualche volta in italiano e mai in reto-romanico.

Veramente la maggior parte dei membri dell'associazione svizzera del morbo di parkinson è di lingua tedesca, una grossa minoranza è di lingua francese e soltanto pochi sono i ticinesi e i grigionesi. Ma ciò non deve essere una scusa.

Uno dei miei buoni propositi per quest'anno riguardo il bollettino, è di pubblicare più articoli in francese, ma anche e soprattutto in italiano. Ma per questo ho bisogno della vostra collaborazione, cari lettori di lingua francese e italiana: scrivete lettere, inviateci comunicazioni dal vostro gruppo regionale, oppure scrivete sui vostri hobbies, ecc. Gli articoli originali sono sempre migliori delle traduzioni o dei riassunti. Mi rallegro di ricevere molta corrispondenza, specialmente per le rubriche «lettere dai lettori», «gruppi regionali» e «profilo di un malato di Parkinson».

L'indirizzo della redazione è il seguente:

Fiona Fröhlich-Egli
Glärnischstrasse 24
8820 Wädenswil

Cordiali saluti
La vostra Fiona Fröhlich-Egli